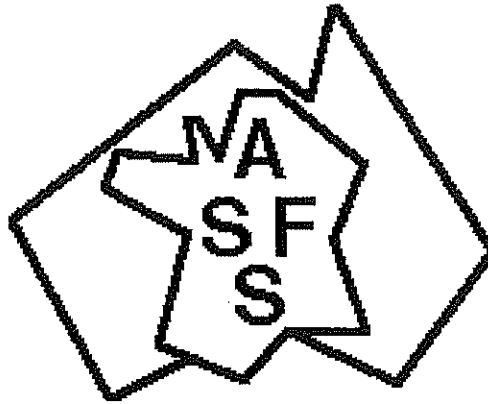


PROGRAMME



**“Les études françaises au seuil du millénaire:
traductions et transitions culturelles”**



UNIVERSITY OF SYDNEY

27 - 29 September 1999

Conference

organised by the
Department of French Studies
at the University of Sydney
for the

Australian Society for French Studies

Venues: Plenary and session A will be held in the
Lecture Theatre 351, Education Building

Session B will be held in
Seminar Room 323, Education Building

Department of French Studies, A18 University of Sydney NSW 2000

Tel: (61-2) 9351 2381 and 9351 3734 Fax: (61-2) 9351 4757

Email: anne.deBroglia@french.usyd.edu.au

Website: <http://www.arts.usyd.edu.au/french/>

Monday 27 September

10.00 -11.00 Registration (Foyer of Education Building) (Tea & Coffee will be available)

11.00 Opening by His Excellency Monsieur Dominique Girard, French Ambassador introduced by the Deputy Vice-Chancellor Professor Judith Kinnear

11.30 -12.30

Plenary Session

Michèle Le Dœuff

La Parité

Chair: Margaret Sankey

12.30-14.00 - Lunch

14.00-15.30

David Camroux

(Institut d'Etudes Politiques de Paris)

"Is France Becoming "Normal"?: Some Reflections on Contemporary French Politics"

Jacques Pécheur

(Le Français dans le Monde)

La modernité en crise.

Chair: Elizabeth Rechniewski

15.30 -16.00 - Coffee break

16.00 -17.00

SESSION A

Margaret Sankey

(University of Sydney)

From fiction to history: writing the past in Patrick Modiano's *Voyage de nocces* and *Dora Bruder*

Caroline Sheaffer-Jones

(University of New South Wales)

Sarah Kofman's *Rue Ordener, rue Labat* and Autobiography

Chair: Michelle Royer

SESSION B

Catherine Rey

(Perth)

Qu'en est-il du *Roman de moeurs* aujourd'hui? Une figure majeure de la littérature contemporaine: Annie Ernaux.

Rosemary Lancaster

(University of Western Australia)

"We are what we eat" Food, Identity and Class Difference in Annie Ernaux's *Les Armoires vides* and *La Femme gelée*

Chair: Françoise Grauby

La semaine du Livre français, Exposition organisée par Madame Colombani de la Mission pour le Livre et la Lecture (Room 325 Education Building)

17.15 -18.00 **Rencontre avec les écrivains neo-calédoniens** (Room 325 Education Bldg)

18.00 - 19.30 Cocktails offered by La Mission pour le Livre et la Lecture (Foyer of the Education Building)

Tuesday 28 September

9.30 - 11.00

Colin Nettelbeck
(University of Melbourne)
De Beauvoir, Sartre and the Paris jazz scene

Bronwyn Winter
(University of Sydney)
L'histoire bizarre mais vraie de la déformation d'un concept: critique des critiques du *Deuxième sexe*

Fiona Neilson
(Monash University)
Re-reading Simone De Beauvoir: The Critical Field in 1999

Chair: Michèle Le Dœuff

11.00 -11.30 Coffee break

11.30 -12.30

Plenary Session

Jacques Pécheur

Quelles études françaises pour quel marché universitaire des langues.

Chair: Colin Nettelbeck

12.30 -14.00 - Lunch

14.00 -15.30

| SESSION A | SESSION B |
|---|---|
| Alicia Powell (University of Sydney) Entre mythe et réalité: la propagande du régime de Vichy et le rôle des femmes. | Hélène Colombani (Mission du Livre - New Caledonia) "Celui qui vient d'ailleurs": le thème de "l'Étranger", traité dans les mythes canaques de la grande terre et des îles, et sa résurgence littéraire. |
| Louise Maurer (Australia National University) Attitudes et représentations dans la relation à l'autre | Diana Jones (New Caledonia) "Exile, privilege and power in the work of Alin Laubreaux" |
| Elizabeth Rechniewski (University of Sydney) Crise ou absence de crise : un effet de discours | Kathryn Lay-Chenchabi (University of Melbourne) Destroying the Silence: Two Beur Writers struggle for a voice on the eve of the new millennium. |
| Chair: Elizabeth Rechniewski | Chair: Françoise Grauby/ Bronwyn Winter |

15.30 -16.00 Coffee break

16.00 -16.15 Peter Brown (Australian National University) (Room 351 Education Building)

Rapport sur le VIII^e Sommet de la Francophonie

16.15 - 17.45 Australian Society of French Studies Annual General Meeting (Room 351)

18.30 - 19.30 Cocktail offert par le Service Culturel de l'Ambassade de France et l'Alliance Française de Sydney à l'Alliance Française, 257 Clarence Street, Sydney Tel: 9267 1755

19.30 Conference Dinner - Edna's Table, 204 Clarence Street, Sydney Tel: 9267 3933

Wednesday 29 September

9.30 -11.00

| SESSION A | SESSION B |
|--|--|
| Chris Andrews (University of Melbourne) Branching fiction for the development of writing skills in Advanced French | Peter Poiana (University of Adelaide) Le Style et l'identité culturelle dans <i>Marius et Jeannette</i> |
| Barbara Hanna and Peter Cowley (Queensland University of Technology and University of Queensland)) Teaching Cultural Skills | Brian Nelson (Monash University) Market Forces and the Social Body: Zola's <i>La Curée</i> |
| Chair: Patrick Durel | Chair: Philip Anderson |

11.00 -11.30 - Coffee break

11.30 -12.30

| SESSION A | SESSION B |
|---|---|
| Jack Burston, Patrick Durel, Eugene Mogilevski (Monash University) Teacher/Learner Effectiveness of Computer-based Composition Annotation and The Effectiveness of Grammar Checker Usage in Error Detection and Correction | Katrina Benzler (Melbourne) Vampires and <i>revenants</i> from the <i>tombeau</i>: representing the feminine voice in Sacha Guitry's <i>La Malibran</i> |
| Chair: Norman Gabriel | Greg Haigne (University of Adelaide) Insecticide; The Colonial Experience as Intensive Affect in <i>Voyage au bout de la nuit</i> and <i>To have and to Hold</i> |
| | Chair: Rosemary Lancaster |

12.30 - 14.00 - Lunch

14.00 - 15.30

| SESSION A | SESSION B |
|--|---|
| Philip Anderson (Monash University) Petite étude sur l'impasse chez Jean-Patrick Manchette: improvisation sur <i>Le petit bleu de la côte ouest</i> | Nicky Jones (University of Queensland) "A Marvellous Adventure": the Discovery of a Language |
| Hélène Jacomard (University of Western Australia) Quand le traducteur se trahit: l'expérience personnelle des traducteurs littéraires | Marek Baterowicz (Sydney) Les études de l'âge classique français aux Antipodes |
| Chair: Peter Poiana | Chair: Maurice Blackman |

15.30 - 16.00 - Coffee break

End of Conference